



引用格式:孙亚男. 郑州航空港区公示语翻译现状及对策研究[J]. 郑州轻工业学院学报(社会科学版), 2017, 18(2): 104 - 108.

中图分类号: H315.9 文献标识码: A

DOI: 10.3969/j.issn.1009-3729.2017.02.017

文章编号: 1009-3729(2017)02-0104-05

郑州航空港区公示语翻译现状及对策研究

Study on the present situation and countermeasures of the public sign translation in Zhengzhou Airport Economy Zone

孙亚男

SUN Ya-nan

郑州科技学院 外语系, 河南 郑州 450064

摘要:公示语是一座城市文化底蕴与外在表现的综合体现。郑州航空港作为国家首个战略航空港经济发展先行区和郑州新区总体规划的重要组成部分,其公示语的英译质量,直接反映了城市的发展现状和风貌,关涉其发展前景和未来。分析所搜集的语料,发现目前郑州航空港区双语公示语主要存在普及程度较低且分布不均、一名多译、翻译错误、汉语拼音“伪”翻译等问题。政府职能部门应加强对公示语制作、建设的管理,组建专业的公示语翻译研究团队,制定统一规范的公示语翻译准则,建立开放完善的公示语修正渠道,以改善郑州航空港区公示语目前的翻译现状。

关键词:

郑州航空港区;

公示语;

“伪”翻译

收稿日期: 2016-12-29

基金项目: 郑州市社科联项目(ZSLX2016887)

作者简介: 孙亚男(1989—),女,河南省新乡市人,郑州科技学院助教,硕士,主要研究方向:英语翻译。

伴随着“一带一路”的发展,郑州作为其重要节点城市,对中国和世界的影 响越来越大;与此同时,作为国家战略航空港经济发展先行区和郑州新区总体规划的重要组成部分,郑州航空港区对外开放的窗口和基地作用越来越重要。然而目前郑州市的公示语翻译依然一片芜杂,2015年12月29日《大河报》报导了郑州火车站附近路牌现神翻译 专家:近半翻译错误^[1],更出现了将郑州的“红白花公园”翻译为 Red and Black Flower Park(红黑花公园)的错误^[2],引起了广泛关注和讨论。

国内学术界对公示语的英译研究始于1980年代,只是当时还没有“公示语”这一说法。已故地图学家曾世英先生于1987年和1989年先后发表了《我国地名的罗马字母拼写》和《关于我国地名拼音的商榷》两篇论文,称得上是国内涉及公示语英译的起始之作。由此算起,国内公示语英译研究至今已30年,并取得非常可喜的成果,2005年北京市和上海市先后成立了公共场所标识英译专家委员会。经过专家们的不懈努力,2007年《北京市公共场所双语标识英译地方标准》颁布实施,2009年长三角两省(江苏、浙江)一市(上海)《公共场所英文译写规范》也正式颁布实施。

即便如此,在公示语翻译和使用方面,我们与发达地区的差距仍然是明显的,主要表现在公示语翻译和使用的系统性、精确度与频密度上^[3]。郑州市作为中原内陆城市,其公示语英译研究主要集中在近5年,相较于北京、上海等一线城市,起步晚、发展慢,标准与规范涉及面有限,普及率也不高。鉴于此,本文拟选取郑州航空港区这一当地重点发展区域,研究目前其公示语翻译亟需解决的问题,以为当前郑州市公示语英译质量的提升提供参考,改善郑州航空港区的语言环境和人文环境,加快河南省与国际接轨的进程。

一、郑州航空港区公示语翻译存在的主要问题

本课题组对航空港区主要公共场所,包括飞机场、街道、商场、银行、酒店、医院等的公示语的英译现状进行了广泛调查。通过分析搜集的语料,我们发现目前郑州航空港区双语公示语主要存在以下几个方面的问题。

1. 普及程度较低且分布不均

目前郑州航空港区现有的双语公示语尚不能有效满足外国游客的需要,普及程度较低且分布不均。以飞机场为中心的周边地区,双语公示语虽比较完备,但不是十分完美,比如机场内的自动售票机取票使用流程就没有对应的英译,飞机场以外大部分街道、商场、酒店、医院等与人们生活密切相关的公共场所的公示语也没有对应的英译。这可能与2013年《郑州航空港经济综合实验区发展规划(2013—2025年)》刚刚获批有关,但是也不能成为理由,毕竟航空港如今的地位和重要性,需要当地政府尽快提高其公示语翻译的普及程度,为开展对外交流提供便利。

2. 一名多译

航空港区的很多公示语存在一名多译的问题,比如“郑州东站”*的翻译就有两种:Zhengzhoudong Railway Station 和 Zhengzhou East Railway Station。关于车站的翻译,我国早有约定俗成的翻译,例如“北京站”对应的英译为 Beijing Railway Station,“北京南站”英译为 Beijing South Railway Station。但是2012年9月铁道部发出通知,火车站名含“东、南、西、北”的,其英译改拼音^[4]。据此,“郑州东站”的英文则为 Zhengzhoudong Railway Station。这就导致目前车站名称的英译出现了以上两种情况。然而根据课题组的调查,参照国外车站名称的翻译,大多数人似乎更认可 Zhengzhou East Railway Sta-

* 从地理上划分,郑州东站属于郑东新区,但是由于该车站是课题组前往航空港区调查的中转站,且车站名字的翻译是课题组研究的一个重点,所以这里就把它作为一个例子来研究。目前位于航空港区的郑州南站已在筹划和建设之中,希望译名不要再出现像郑州东站这样的问题。

tion 这样的译名。

同一条路,“四港联动大道”有3种不同的翻译方式: Sigangliandong Avenue/Sigang liandong Rd./ Sigangliandong Ave. 关于路名的翻译,本课题采用目前接受度最高的“专名音译+通名意译”的方法,但是为了方便音节的拼读,我们把“四港联动”4个字从中间分开,所以“四港联动大道”应译作 Sigang Liandong Avenue,其中 Avenue 可以缩写成 Ave.。但是同一个地方,译名应该统一,或统一全写,或统一缩写。其他诸如售票厅、银行的名字、厕所的英文标识也都出现了一名多译的问题。

3. 翻译错误

调查发现,翻译错误是航空港区公示语翻译出现的又一重要问题,大致分为以下两类错误。

(1) 拼写错误、多译、漏译

在去往新郑机场的路上发现,城际高铁上“请在安全门外排队等候”的英译“Please queue outside the platform screen doors”中“please”一词最后一个字母“e”赫然不见;航空港区“兴业银行”的英译“INDUSTRIAL BANK”后面竟然有“CO. LTD”(有限公司)这样的后缀;“郑港十一街”在一个地方立的标识是 Zhenggangshiyi Street,换一个地方就变成了 No. 11 Rd,不仅翻译方式截然不同,连“郑港”二字的翻译都不见了。机场外“京港澳高速”的英译 Jinggangao Expressway,没有用分字符把“港澳”两个字的拼音给分开,很容易误读成“gan gao”。

(2) 语用与语法错误

“地铁出口处”的翻译,有的为 Area information,有的为 Export peripheral information,这不仅存在一名多译的问题,而且存在翻译错误的问题。因为“export”作动词,指的是“to sell and send goods to another country”;作名词,指的是“the selling and transporting of goods to another country”^[5],这里很明显应该选用“exit”这个表示从公共场所出来的“出口”。课题组在机场大厅内等候时发现,专用设备配电箱上“本设

备只能由专业人员操作、维护”一行字对应的英译是“This equipment can only be operated by professional personnel, maintenance”,但“操作”和“维护”为并列的动词短语,所以正确的翻译应该为“This equipment can only be operated and maintained by professional personnel”。其他的诸如“小心碰头”翻译成“attention your head”这样让人啼笑皆非的英语标识。根据公示语的国际性特点,参照英语国家的惯例,“小心碰头”的常用英语表达为“Mind your head”。

4. 汉语拼音“伪”翻译

郑州航空港区一些商场、街道、酒店等场所的公示语,乍看以为是英语翻译,仔细一看才发现是汉语拼音造成的错觉。比如,航空港区有一家专门卖河南特产的店,店门上写着“HENANTECHAN”这样全大写的汉语拼音;还有一家郑州颇有名气且较具有文化内涵的一家“76人老烩面”店,门面上并没有店名的英语翻译,但是店内对于“76人老烩面”的介绍文字中对店名却采用了“QILIUREN LAOHUIMIAN”这种全汉语拼音的方法。调查发现,汉语拼音这种“伪”翻译大多出现在一些店铺的招牌上,这让国外的游客不知所指为何。吕和发等所著《公示语翻译》一书中对招牌语用特点进行分析后,认为:招牌用语属应用文体,英译时还须以读者为本,符合英语表达习惯和思维方式,能够让外籍人士一看即懂,真正收到对外交流和宣传的效果。由于商店招牌的翻译灵活度较高,很难一概而论地制定翻译标准,而简单地字面翻译往往不易确切地表达原文用意。译名既要符合英语的文化和审美标准,又要让人过目不忘,因此从音、意两方面综合考虑,效果会比较好。^{[3]144}

二、郑州航空港区公示语翻译问题原因分析

郑州航空港区公示语翻译问题是多方面原因造成的,既有主观原因,也有客观原因。总的来看,郑州航空港区公示语翻译问题产生的原

因主要表现为以下三个方面。

1. 翻译市场混乱,公示语翻译、制作缺乏统一的管理

通过对郑州市航空港区数十家带有公示语的商店、饭店和超市进行调查,我们发现其公示语的制作均来自当地的小作坊,没有专门人员进行检查验收,而且相关部门对公示语的设立、制作及其标准也没有明确规定,完全是其自作主张,自由安排。公示语翻译、制作的随意性是造成前面列举的拼写错误、一名多译、汉语“伪”翻译的主要原因。

2. 公示语译者翻译水平偏低,缺乏职业素养

通过调查发现,郑州航空港区一些商店、饭店和超市的公示语翻译除一部分是来自网络翻译的以外,还有的是委托亲戚朋友帮忙翻译、制作的,这些人多未曾接受过或自修过公示语汉英翻译专项训练。同时,我国的外语教学中也很少涉及有关餐饮、住宿、出行等与人们生活密切相关的公示语翻译的内容,培养出来的人才不能胜任公示语翻译工作。

3. 翻译欠规范指引

我国的公示语翻译在前些年研究、引进、转换和借鉴的主要是英国和国际组织现行的公示语及其标准,近几年主要引进借鉴美国现行的公示语系统及其标准。由于西方各国公示语系统不一致,而我国公示语的翻译也一直没有统一的标准,这也是目前我国双语公示语千差万别的一个原因。另外一个原因则是受国际与国家政策的影响,比如关于地名的翻译,中国政府首次派代表团参加的1977年联合国第三届地名标准化会议,通过了中国代表团提出的采用汉语拼音方案为中国地名罗马字母的拼写规范。1978年,由国务院批准的新中国第一个地名拼写规范文件发布,文件明确规定:“用汉语拼音方案作为我国人名、地名罗马字母拼写法的统一规范”;地名之“专名部分原则上音译,用汉语拼音字母拼写;通名部分(如省、市、自治区、江、河、湖、海等)采取意译。但在专名是

单音节时,其通名部分应该视作专名的一部分,先音译,再重复意译。”^[6]1979年,联合国秘书处发布了关于采用汉语拼音的通知:从1979年6月15日起,联合国秘书处采用汉语拼音的新拼法作为中国人名、地名拉丁转写的标准。但是以上规定,在我国却发生了逐步模糊、含混,直至变脸的转化。其中最重要的原因就是各部委和地方政府发布了一系列与1978年国务院、1979年联合国秘书处通知相异的规定。

三、郑州航空港区公示语翻译优化策略

鉴于公示语的文本特点、服务对象和郑州市建设国际化都市、国际旅游目的地的需要,本课题组对郑州航空港区公示语建设的情况进行了广泛深入的调查,并且借鉴了目前经济、科技、文化等最发达的国家——美国的公示语研究成果及国内北京、上海、南京等大城市公示语英译方面取得的成绩,认为目前郑州航空港区公示语亟需做好以下四个方面建设。

1. 政府职能部门应加强对公示语制作、建设等方面的管理

公示语翻译不仅仅是单纯的译者行为,它还涉及政府的政策、管理等工作。针对目前郑州航空港区公示语普及程度低和分布不均的情况,政府及相关部门首先应加强公示语生产、制作等方面的管理,对公示语的设立、制作及其标准进行明确规定,避免公示语翻译、制作的随意性。同时,应规范公示语翻译市场,加强公示语标牌生产流程的监管,并对已经展示出来的公示语标识进行检查,避免其出现拼写不规范等错误。

2. 建立专业的公示语翻译研究团队

要建立专业的公示语翻译研究团队,对航空港区的公示语翻译现状重新进行调查和研究,对公示语中出现的错误进行修正,对未设立公示语的地方进行补充,撤销像“HENANTE-CHAN”(河南特产)、“QILIUREN LAOHUIMI-AN”(76人老烩面)这样的汉语“伪翻译”公示

语标牌,设置正确的、规范的公示语标识。这样,一方面,可以修正一名多译、拼写错误、语法错误和中式英语等问题;另一方面,可以对公示语翻译中新出现的问题进行分析、研讨,并做出应对之策。在这方面,作为一个城市软实力代表的高等学校,理应肩负起为当地培养翻译人才的重任,改变目前我国高等学校学生外语实际运用能力较差的现状。比如河南农业大学外国语学院的“找茬队”就是这方面一个非常好的代表,他们深入到郑州各大公共场所与周边旅游景区,寻找英文标识中的错误,修正后交付相关部门,一方面为我们的城市建设做出了贡献,另一方面也锻炼了学生处理实际问题的能力。

3. 确立统一规范的公示语翻译准则

专业的公示语翻译研究团队成立后,首先要做的事情就是制定一套适合航空港区建设和发展的公示语翻译准则。北京、上海等一线城市由于举办奥运会、世博会等大型国际活动的需要,早已形成一套既独具地方特色又与国际接轨的公示语翻译准则。郑州,尤其是航空港区目前发展势头良好,其公示语翻译亟需规范化、系统化和人性化,这样车站、道路、酒店、超市……的公示语翻译工作才能有章可循、有据可依。此外,统一规范的公示语翻译准则,对于解决航空港区之外的地方公示语翻译问题也具有参考和借鉴价值。

4. 建立开放完善的公示语修正渠道

城市的发展日新月异,公示语也不能是一成不变的。要使公示语建设与城市的发展保持一致,建立开放完善的公示语修正渠道是必不可少的。目前互联网快速发展,可以成立城市双语公示语纠错平台,使广大市民能够实时提出自己的意见和建议,相关部门及时作出回应,相信这样一来公共场所的公示语建设会日臻完善。

四、结语

城市形象是一座城市历史文化底蕴与外在表现的综合体现,而作为城市形象象征的双语公示语标识,直接反映了一个城市的现状和风

貌,折射出其发展前景和未来。公示语翻译不仅仅是单纯的译者行为,它还涉及政府的政策、管理等多方面的工作。因此,成立专门的公示语翻译团队,规范公示语翻译原则,加强公示语制作管理,统一公示语翻译市场,建立开放完善的公示语修正体系,是改善目前郑州航空港区公示语翻译现状的有效方法。希望政府各级部门能携起手来,努力为郑州航空港区设计出规范的公示语,使其真正地与国际接轨,以重塑郑州的城市形象。

参考文献:

- [1] 大河报. 郑州火车站附近路牌现神翻译 专家:近半翻译错误[EB/OL]. (2015-12-29) [2016-12-28]. http://newspaper.dahe.cn/dhb/html/2015-12/29/content_1349714.htm?div=-1.
- [2] 大河报. 公园名字翻译错误被小学生指出[EB/OL]. (2012-10-16) [2016-12-28]. http://newspaper.dahe.cn/dhb/html/2012-10/16/content_795416.htm?div=-1.
- [3] 吕和发,蒋璐等. 公示语翻译[M]. 北京:外文出版社,2011.
- [4] 人民网. 铁道部:火车站名含“东、南、西、北”英译改拼音[EB/OL]. (2012-09-18) [2016-12-28]. <http://js.people.com.cn/html/2012/09/18/161085.html>.
- [5] HORNBY A S. Oxford advanced learner's English-Chinese dictionary [M]. 6th ed. Oxford: The Commercial Press & Oxford University Press, 2004:600.
- [6] 国家语言文字工作委员会政策法规室. 国家语言文字政策法规汇编[M]. 北京:语文出版社, 1996:23.
- [7] 卞建华. 传承与超越:功能主义翻译目的论研究[M]. 北京:中国社会科学出版社,2006:82.
- [8] Christiane Nord. Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001:54.